



150
150
150
供水百五年
服務客為先
We Care For You

水務局
WATER SUPPLY AUTHORITY

Green Traffic Light
7:00am-7:00pm
7:00pm-7:00pm
End
禁止

香港供水150年

OUR 150 YEARS OF WATER SUPPLY

香港供水 150 年

為市民尋覓足夠的水源是水務署一個時刻面對的問題。由在市區開掘數口井開始，水務署便須不斷開山闢石，以築成水塘及主要的集水區。

我們亦須挖掘到海床深處，以別的地方從未試過的創新技術在海中興建堤壩，再將海水抽出，成為水塘。

我們又發展海水沖廁系統，以節省寶貴的食水。

在七十年代，我們更須引入海水化淡技術，以便在緊急關頭補充我們所需的食水。

所有這些工作都是為應付對匱乏水源急速增加的需求而進行的。



Our 150 Years of Water Supply

Finding enough water for our people has always been a problem in Hong Kong.

Starting with the sinking of a few wells in the city, we have had to dig into the soil and bedrock of the hillsides to form reservoirs and essential catchment areas.

We have had to excavate deep into the sea bed – and drain the sea water to form a reservoir, an innovative technique never tried elsewhere before.

We developed a sea water flushing system to conserve precious fresh water supplies.

In the 1970s, we have had to turn to desalination to supplement our needs at critical times.

All this work has been for the purpose of keeping up with the rapidly growing demand for this scarce resource.



《點滴話當年 — 香港供水一百五十年》歷史書冊。
History book of Hong Kong's water supply
"Water for a Barren Rock – 150 Years of Water Supply"



於供水 150 年嘉年華會上舉行的頒獎禮。
Presentation ceremony at the 150 Years of Water Supply Carnival.

慶祝活動

為慶祝香港供水 150 年，我們舉辦了多項讓公眾參與的活動，使他們更加認識本署的工作及推廣珍惜用水的信息。

一本名為《點滴話當年 — 香港供水一百五十年》的書冊面世，細述我們努力開發水源的歷程。

本署二零零一年三月十八日在添馬艦舉行的嘉年華會，開放予市民參加，吸引了近 5 000 人入場。當中節目精彩，計有遊戲攤位、電動車和電動火車，以及各項比賽優勝作品和香港水務歷史圖片的展覽等。

際此盛事，香港郵政署設計了一套首日封連四款特別郵票，並於二零零一年三月十八日嘉年華會上舉行發行儀式。

本署亦與聯校科學展覽籌備委員會合辦「創新家居用水」中學科學展品比賽，共收到 19 份參賽作品。三個優勝隊伍的作品模型於嘉年華會上展出。

此外，又舉辦了電腦遊戲軟件設計比賽，以提倡使用資訊科技創製遊戲，讓市民認識香港的供水情況。得獎作品於「問問水教授」巡迴展覽中展出。



一套為供水 150 年製作的視像光碟和唯讀光碟。
A set of VCD and CD-ROM for 150 Years of Water Supply.

Celebratory Activities

To celebrate the 150th anniversary we held a number of events in which the public took part. This helped to generate a greater awareness of our work and to promote an appreciation for the need for conservation.

A new book entitled "Water for a Barren Rock", gives a detailed history of our struggle for water.

A carnival was held on March 18, 2001 at the Tamar Site, which was open to the public, and drew some 5 000 people. There were game stalls, go kart and train rides, displays of winning entries of various competitions and historical pictures of water supply in Hong Kong, among the events.



以水滴為主題描繪四項主要水務建設和設施的首日封郵票 — 香港首套運用壓印技術製成的郵票。
First day cover stamps with the water droplet motif depicting four major waterworks and facilities – the first set of embossed stamps issued in Hong Kong.

A set of four special stamps together with a first-day cover was issued by the Hongkong Post to mark the occasion and the launching ceremony was held in the carnival on March 18, 2001.

A secondary school science project competition on "Innovative Use of Water at Home" was organised with the Joint School Science Exhibition Preparatory Committee. 19 entries were received and the models produced by the three winning teams were shown at the carnival.



供水 150 年嘉年華會中的遊戲攤位。
Game booth at the Carnival.



四格漫畫比賽的得獎作品。
Winner of the Four Box Comic Drawing Competition.

另一項供市民及職員參與的活動是本署與攝影會舉辦的攝影比賽。參賽作品遠遠超出預期的數目，而質素方面亦非常高。得獎作品被印作特製的枱頭月曆送贈嘉賓為紀念品，並在嘉年華會上展出。

此外，「小水點奇妙旅程」活動下的兩項比賽——四格漫畫創作比賽及小水點命名比賽均反應熱烈，參賽作品分別多達1 000及3 000份。

為職員而設的香港供水150年中、英文口號創作比賽收到近200份作品，而最佳的口號已被選作印刷在紀念文具上面。勝出的口號是「服務客為先」。

本署與樂施會合辦的步行籌款活動，在二零零一年三月二十五日舉行，籌得超過100萬元善款。這筆款額捐予中國山西省宜川縣一條村落，以供應清潔的自來水。與演藝界紅星梅艷芳小姐一起主持開步禮的計有民政事務局局长林煥光先生、樂施會總幹事莊陳有先生和本署署長傅立新先生。



水務署署長伉儷和康樂及文化事務署署長梁世華先生對「問問水教授」展覽上的展板內容甚感興趣。
Mr. and Mrs. Phillipson and Mr. Paul Leung, Director of Leisure and Cultural Services showing interest in the display panels of the "Ask Professor Water" Exhibition.

A computer game softwares design competition was also held to promote the use of IT skills in creating games for educating the public of water supply in Hong Kong. The winning entries were displayed in the road show "Ask Professor Water".

Another event, open to the public and staff, was a photo competition organised with the Photographic Society. Entries far exceeded expectations, and the quality of the pictures was very high. Prize-winning entries were printed as a special desk calendar as a souvenir for guests and displayed in the carnival.

Two competitions of the "Little Drops Marvellous Journey" programme were organised and well received. The Four Box Comic Drawing Competition and Give-Me-Name Competition received a thousand and three thousands entries respectively.



水務署署長傅立新先生、民政事務局局长林煥光先生、香港樂施會總幹事莊陳有先生及梅艷芳小姐主持「香港供水一百五十年一樂施會步行籌款」開步禮。

Mr. Phillipson, Mr. W K Lam, Secretary for Home Affairs, Mr. Chong Chan Yau, the Executive Director of Oxfam Hong Kong and Miss Anita Mui at the opening of the fund-raising "150 Years of Water Supply-Oxfam Walkathon".

In a slogan competition for staff in both Chinese and English – some 200 entries were received – and the best were selected for printing on commemorative stationery. The winning slogan was "We Care For You".

A fund-raising walkathon, organised with OXFAM Hong Kong held on March 25, 2001 brought in well over \$1 million. The proceeds were donated to Yijin Village in Shaanxi Province of China for the supply of clean tap water. Starting the walk with celebrity Anita Mui were the Secretary for Home affairs, Mr. W K Lam, the Executive Director of OXFAM Hong Kong, Mr. Chong Chan Yau and the Director of Water Supplies, Mr. Hugh Phillipson.

我們又與香港科學館在館內的大堂聯合舉辦了一個名為「問問水教授」展覽，由二零零一年三月十三日起至五月三十一日止，旨在提高市民對節約用水的意識、水質科學的認識，以及對本署工作的了解。其後展覽更在各學校巡迴展出。



政務司司長陳方安生女士於慶祝酒會上致詞。
Mrs. Anson Chan, Chief Secretary for Administration addressing the guests at the Cocktail Reception.

我們的職員擔任水務大使到訪 42 間學校，闡述本署供水的歷史及運作情況。

慶祝活動的高潮是二零零一年三月二十日舉行的酒會，出席嘉賓包括政務司司長陳方安生女士及工務局局長李承仕先生。陳司長並頒發了國際標準化組織及香港實驗所認可計劃證書予本署各部份。



與國際水務協會合辦的優質客戶服務國際工作坊。
International Workshop on Quality Services to Customers co-organised with the International Water Association.

我們在二零零一年三月十九日至二十一日與國際水務協會合辦一個優質客戶服務國際工作坊，吸引了來自 18 個國家及地區的 80 多名代表參加，期間共發表了 18 份論文。

香港公園的維也納飲用噴泉於二零零一年三月十九日啟用。這些噴泉的構思源自奧地利的維也納，並已在多個特別挑選的國際都市內豎設。

An exhibition, "Ask Professor Water", was jointly organised with the Hong Kong Science Museum in the main lobby – from March 13 to May 31, 2001. Its purpose of promoting water conservation, water science and an understanding of the work of the WSD was well received. A travelling exhibition later brought the display to many schools.

Ambassador visits to 42 schools explaining the history and operation of the WSD were given by WSD staff.

The climax of the celebratory events was a cocktail reception on March 20, 2001 in which the guests of honour included Mrs. Anson Chan, in her capacity of Chief Secretary for Administration, and Mr. Lee Shing See, Secretary for Works. Mrs. Chan also presented ISO and HOKLAS certificates to various divisions of the Department.

An International Workshop on Quality Services to Customers was co-organised with the International Water Association (IWA) from March 19 to 21, 2001. The Workshop attracted more than 80 delegates from 18 countries and regions, and a total of 18 papers were presented.

The Viennese Drinking Fountain at the Hong Kong Park was opened on March 19, 2001. The idea for these fountains originated in Vienna of Austria and they have been erected in specially selected international cities.



一位男童正享用香港公園內的維也納飲用噴泉的水。
A boy enjoying the water from the Viennese Drinking Fountain in the Hong Kong Park.

香港供水里程碑 Milestones of Water Supply in Hong Kong

1851



維多利亞市開掘水井
Sinking of wells in the City of Victoria

1863



香港首個水塘 — 舊薄扶林水塘
First reservoir in Hong Kong –
Old Pok Fu Lam Reservoir

1906



九龍首個水塘 — 九龍水塘
First reservoir in Kowloon – Kowloon
Reservoir

1930



第一條海底輸水管
First cross harbour main

1960



深圳水庫供應原水簽約儀式
Contract being signed for raw water
supply from Shenzhen Reservoir

1964



香港最大的濾水廠第一期工程 —
沙田濾水廠
First stage of the largest water
treatment works in Hong Kong –
Sha Tin Water Treatment Works

1968



首個海中建成的水塘 — 船灣淡水湖
First Reservoir from the sea – Plover
Cove Reservoir

1975



樂安排海水化淡廠
Lok On Pai Desalting Plant

1978



香港最大的水塘 — 萬宜水庫
Largest reservoir in Hong Kong –
High Island Reservoir

2000



使用臭氧及生物濾池的牛潭尾濾水廠
Ngau Tam Mei Water Treatment
Works using ozone and biological
filters